

solasean



Izen-abizenak: Aitor Urkiza Solabarrieta.
Jaioterrria: Ondarrukoa.
Ikasketak: Euskal Filologia.
1992ko urritik Lapuebla de Labarkako ikastolan irakasle.



Llevas muchos años de profesor en la Ikastola de Lapuebla, pero has sido también profesor de adultos/as. Cuéntanos tu experiencia.

Durante años colabore en Ondarra en la asociación cultural enseñando euskal dantzak, luego fui monitor de tiempo libre en udalekus, di particulares algún verano y al acabar la carrera di clases de euskara a adultos en euskaltegis de Gasteiz, Zieko y Oion. Me gusta interactuar con la gente, hablar y escuchar, reír... Pero lo que más valoro de este recorrido es toda la gente que he podido conocer y los amigos que he podido hacer gracias a enseñar euskara. En cuanto a la gente que se matriculaba en los euskaltegis en Rioja Alavesa, lo que más he valorado es el sacrificio que hacía y hace la gente para poder aprender euskara. Es cierto que antes prevalecían principalmente los alumnos que iban al euskaltegi para aprender euskara para poder hablar en euskara. Hoy quizás percibo la presión de los títulos y el objetivo principal sea

obtener el título por encima de la utilización.

Hemos pasado del corazón y el sentir, al papel y los títulos.

Muchas veces escuchamos que aprender euskera es caro, es difícil... ¿Cómo lo ves?

Soy de los que piensa que todo aquel que quiera aprender euskara, tendría que tener derecho aprenderlo y por lo tanto no tendría que pagar nada para ello, ya que entiendo que saber euskara es un derecho

para tod@s aquell@s personas que vivimos en Euskal Herria. Además siendo el euskara una lengua minoritaria, frente al castellano, mayor motivo para dar facilidades a la gente que quiera aprenderlo. Añadir que en nuestra comarca solamente con los desplazamientos diarios que tiene que hacer la gente para ir al euskaltegi, el gasto en tiempo y coche es más que suficiente.

El tema de la dificultad tiene parte de mito y realidad, ya que evidentemente para una persona

que sabe castellano será más fácil aprender cualquier lengua románica, proveniente del latín. Pero para un polaco, que es más fácil para aprender, euskara o castellano? Seguramente la dificultad será similar, ya que los dos idiomas anteriormente citados no tienen ninguna similitud con el polaco.

Otra frase que se oye es que si no te hace falta algún título de euskera no merece la pena, que el euskera no sirve para nada. ¿Qué les dirías?

Para mí el euskara es parte esencial, primordial, básico de nuestra cultura.

Evidentemente es una opción personal, mediante la que podrás abrirte a un universo en euskara, personas que de una forma natural hablarán contigo en euskara, conocerás personas y sitios en euskara, sentirás la comunicación en euskara, leerás en euskara... Un descubrimiento y a su vez un retorno a nuestras raíces.

También hay quien dice que a partir de cierta edad es imposible aprender el euskera. ¿Qué te parece?

Un antiguo profesor de la ikastola decía a mis padres que para estudiar y aprender no había un límite edad. El ser humano sigue aprendiendo de sus vivencias, lecturas, situaciones... Por todo ello la edad no es problema para obtener conocimientos y más si los hijos, sobrinos y nietos van aprendiendo a hablar en euskara. Es una buenísima oportunidad para estudiar euskara y practicar con ellos.

¿Cómo ves la situación del euskera en nuestros pueblos?

Entiendo la normalización lingüística como el desarrollo y reacción a situaciones en la

que una lengua (generalmente minoritaria) accede a ámbitos de uso lingüístico hasta entonces reservados a otra lengua. Para este proceso es imprescindible una acción de tipo político y social. Es imprescindible para el devenir de nuestra lengua.

Que el euskara sea normal en todos los ámbitos de nuestra vida es una labor en la que tienen que unirse muchos agentes. Es evidente la evolución en positivo del porcentaje de personas que conocen el euskara en nuestra comarca por medio del trabajo de las ikastolas y el euskaltegi. La mayoría de los jóvenes de la comarca entienden el euskara y otra gran parte de ellos sabe hablar. Pero como en otros sitios de Euskal Herria la utilización no va de la mano del conocimiento.

¿Crees que ha fallado algo en la reeuskaldunización? ¿Por dónde tirarías para mejorar la situación?

Posibles soluciones para esta situación: abrir y crear ámbitos para la utilización del euskara fuera de las aulas: extraescolares, ocio, fiestas... En segundo lugar darle sentimiento al conocimiento, que el euskera no sea un título más como el First en inglés o Autocad en informática. En tercer lugar la implicación activa mediante planes estratégicos conjuntos de agentes sociales y administrativos para conseguir objetivos tangibles. Dejar de lado la voluntad para normalización del euskara por el compromiso tácito y explícito.

La normalización del euskara parte del compromiso y la implicación de cada uno de nosotros, junto a la de agentes sociales y administrativos. Cada uno evidentemente con la responsabilidad que le compete, pero repito, con la implicación de todos.

Gabonetan-eta izaten ditugun ohituren kontura ibili gara galdezka euskaltegian. Lagun asko animatu dira erantzutera, baina banaka batzuk aukeratu behar izan ditugu espazioa dela eta. Egon lasai! Gainontzekoak gure web orrian agertuko dira eta. Tira, horra hor banaka batzuk:



Adela

Txikitán, gure etxean hamabietan mahatsak jaten genituen denok telebistaren aurrean. Niretzat hori aspergarria zen! Gerokoa gehiago gustatzen zitzaidan, kantuak. Aiton-amonen etxera joaten ginen beti eta han nire aitona musikak tresnak banatzen zituen: panderoa, zanbonba... eta parranda hasten zen. Momentu horretan aukeratzeko guztiok elkartzten ginen urte berria ospatzeko.

Cuando yo era pequeña, para celebrar el año, comíamos todos las uvas delante del televisor. Eso para mí era aburrido, ya que me gustaba más lo que venía después. Íbamos a casa de los abuelos y allí mi abuelo, el encargado de los instrumentos, repartía las zambombas, las panderetas... y empezaba el folclore. Recuerdo que incluso nos juntábamos todos los vecinos.



Patricia

Mexikon urteari amaiera emateko familiak elkartzten gara suaren inguruan. Normalean indioilar beteak afaltzen dugu, eta ondoren, begiak estalita piñatak apurtzen ditugu makil batekin denok elkarrekin, ume zein heldu.

En Méjico, en la noche de 1 de año se unen las familias a cenar; la cena típica es pavo al horno relleno. Festejamos la nochevieja alrededor de una fogata y esa noche rompemos piñatas, todos con los ojos tapados y con palos en la mano, tanto niños como adultos.



Anca Roxana

Oraistien (Errumania) 24an gabon-kantak abesten ditugu, baina beste ezer berezirik ez. Zuek ez bezala ez dugu Errege Magorik; abenduaren 6an San Nicolas eguneko gauean zapatak garbi-garbi uzten ditugu, eta goizean goxokiren bat edo beste jasotzen dugu. 31an, berriz, ilunabarrean, herriko mutilek dantza tradizionala egiten dute CALUSARU izenekoa, Euskal Herriko Ageda deunaren antzekoa. Jendeak nahi duena ematen du: jakiak, dirua... Gaueko hamabietan ateratzen gara kalera eta suziriak jaurtitzen ditugu. Urte berri egunean, aldiz, SARCOVA festa dugu. Gabonetako pinuari adartxoak kentzen zaizkio, eta horiekin halako dantza berezia egiten da adartxoak astinduz lagun hurkoari urte berri ona opa izateko.

En Oraistie (Rumania) cantamos villancicos en la Noche Buena, pero poco más. Nosotros no tenemos Reyes Magos; el 6 de diciembre celebramos San Nicolás y limpiamos los zapatos para que nos deje algún dulce dentro. El día 31 al anochecer los chicos bailan una danza popular llamada CALUSARU, algo parecido a Santa Águeda de aquí. La gente ofrece dinero, alimentos... A las doce de la noche salimos a la calle y lanzamos fuegos artificiales. En Año Nuevo hacemos la Festa-baile del SORCOBA. Se cogen ramas del pino de Navidad para desear a la gente buen año agitando dichas ramas.

En esta ocasión hemos preguntado a algunos amigos sobre sus costumbres en estas fechas de 1 de año. Por razones de espacio hemos elegido algunos, pero tranquilos que el resto también aparecerán en nuestra web. Aquí tenéis lo que nos han contado:



Adita

Kripango zenbait etxetan egiten jarraitzen dugun ohitura zaharra kontatuko dizuet. Gabon gauan, afaldu ostean, kanpai-hotsak jotzean daudenean, santuak eta santak zozketatzen dira mahai inguruan daudenen artean. Hau da, mahakide batek, denon laguntzarekin, orri batean santu eta santen izenak idatzi ostean, moztu, eta bi multzotan, batean emakumezkoak, eta bestean gizonezkoak jarrita uzten ditu. Ondoren, familiako gazteenak papertxoak banatzen ditu, zaharrenarekin hasita, eta tokatutako santok eta santek urte berrian norbera zainduko dute.

Os voy a contar una vieja tradición que seguimos realizando en algunas casas de Kripan. En Noche Vieja después de cenar, cuando están a punto de sonar las campanadas, se sortean los santos y santas entre los que están alrededor de la mesa. Esto es, uno de los comensales escribe el nombre de los santos y santas que se proponen entre todos y después de cortarlos los deja en dos montones, en uno los hombres y en el otro las mujeres. A continuación el más joven de la familia los reparte empezando por el de más edad, siendo estos/as los/as protectores de cada uno el próximo año.



Arturo

Nire herrian, Otxagabian, Gabon gauean, gazteak etxez etxe joaten dira "Berrus" abesten, artzain jantzita. Eta, esan behar dut, kanta oso berezia dela, letra euskara zaraizueraz (salacento) eta latinez delako. Bestalde, etxeok, abestia entzun ondoren, txorizoak, arrautzak eta abar ematen dizkiete sari gisa, eta lortutakoarekin afaria egiten dute.

En mi pueblo, Ochagavía, en la Nochebuena salen los jóvenes del pueblo, vestidos de pastores, a cantar un villancico de nombre Berrus muy especial, ya que la letra es en euskera del Valle de Salazar y en latín. Por otro lado, los vecinos después de escuchar el villancico les dan chorizos, huevos... y con ello los jóvenes hacen una cena.



Andoni

Azkoitian, beste herri askotan bezala pentsatzen dut, taberna batean Gabon gaueko afalurreko txikiteoan eta Gabon Zaharretako afalurreko txikiteoan, arkumea, txuleta, txanpaina, angula errazoren bat... zozketatzen dituzte. Karta jokoko karta aruntak dira txartelak, eta karta-sortako 40 kartak saldutakoan, zozketa egiten dute; horretarako, beste karta-sorta bateko karta bat aukeratzen dute. Lagun batek esaten duen bezala: "Txikiteitik etxera legatzaz gain, arkumea edo txuleta eraman ditzakegun egun bakarrak"

En Azcoitia, al igual que en muchos pueblos supongo, en un bar, en el poteo anterior a Nochebuena y Nochevieja, se rifan una ración de angulas, cordero, chuleta, champán... Los boletos son las cartas de la baraja normal, y cuando se han vendido las cuarenta cartas se realiza el sorteo. Para ello, se elige una carta de otra baraja. Como dice un amigo: "Los únicos días que del poteo podemos llevar a casa, además de la merluza, cordero o chuleta"

ZAHARRAK BERRI

2017 bukatu eta 2018 hasi berri dugu. Kultura gehienetan urte aldaketa ohitura bereziz inguratuta egoten da eta Mantible aldizkariaren ale honetan gure ikasleei horiei buruz galdetu diegu hurrengo orrialdean ikusiko duzuen bezala. Baina horretaz gain, euskal kulturaren, kristautasunak gaur egungo gabonetako eta urte amaierako esanahia ezarri aurretik zegoen aro aldaketan sakondu nahi izan dugu. Gainera, ikusiko dugu gaur egungo erritu askok garai batekoetan dutela jatorria.

Hasteko, jakin behar dugu egutegirik ez zegoen garai hartan, bi urtaro besterik ez zeudela euskal kulturaren, uda eta negua. Etimologiak erakusten digun lez, udaberria eta udazkena gerora udaren inguruan kokatutako garaiak dira. Beraz, garrantzi handiko egunak ziren bi aro horiei hasiera eta amaiera ematen zieten egunak, neguko solstizioa eta udakoa, hain zuzen ere. Gaur egun jai horiek ere bere lekua dute gure egutegian, baina santu izena hartu dute.

Jarraian, neguko solstizioari buruz hitz egingo dugu, gure urte amaierarekin parekatu dezakeguna da eta. Egun horretako errituetan, naturako elementuek garrantzi handia hartzen zuten ura, landareak eta sua, esaterako. Gaur egun horietako batzuk indarra galdu duten arren, gure ospakizunetan agertu ohi dira.

Urari dagokionez, solstizio eguneko urek propietate magikoak zituztela uste zuten garai hartako gizakiek. Ohitura hau, oro har, desagertuta dago. Hala ere, Sakanako zenbait herritan ura edaten dute urte amaiera egunean, ardoa edota xanpaina edan beharrean.

Aipatutako bigarren elementua, landareak, solstizio egunean bildu eta urte osorako lehortzen uzten zuten sorta edo koroaren itxura emanda; horiek zenbait momentu berezitan erabiltzen zituzten, adibidez, animalia edo pertsonaren bat sendatzeko. Gaur egun hauek gure etxeetako apaingarri bihurtu ditugu.

Azkenik, sua, gehien errepikatzen den elementua. Suak aro zaharraren amaiera irudikatzen zuen. Hori dela eta, asko eta asko ziren suaren inguruan zeuden ohiturak; hala nola, egur bat erre eta errautsak lurretan zabaltzeko erabili, lurra aro berriari emankorra goa izango zelakoan; edota gau osoan sua piztuta mantendu, zaharrarekin bukatzeko eta berriari ongietorria emateko eta abar eta abar. Gaur egun ere, herri askotan suaren inguruan ospatzen da urte zahar gaua edota Olentzero baten panpina erretzen da.



Are gehiago, gure egutegian urte amaieran kokatzen dugun Olentzero hori, ezagutzen dugun pertsonaia izan aurretik, beste izaera bat zuen. Batetik, solstizio egunean erretzen zuten enborrak Olentzero izena zuen, eta oraindik badu leku askotan. Bestetik, hitzak erakusten digun bezala, oles (olen) aroa (tzaro)zen, solstizio garai hau etxez etxe abestuz eskean ibiltzeko eguna edo aroa baitzen.

Horiexek beraz, gure ohitura askoren jatorria. Neguko solstizioa lehen, Gabonak edota Urte Zaharra orain. Badago zer ospatu! Aro berri on!!

Son muchas las costumbres que realizamos para dar **la** un año y empezar el próximo. Siempre se ha hecho, pero antes de que se instaurara el calendario que hoy conocemos, en la cultura vasca se celebraba el solsticio de invierno; era el **la** de una era y el comienzo de otra, ya que



había que celebrar que el día comenzaba a ser más largo.

En el fecha del solsticio los elementos de la naturaleza recobraban gran importancia e incluso tenían propiedades mágicas. Además, algunas de estas tradiciones, aunque han evolucionado, han llegado hasta nuestros días. Por poner un ejemplo, Olentzero en aquella época no era el personaje que conocemos; se le llamaba

Olentzero tanto al tronco que se quemaba en la noche del solsticio en las chimeneas de las casas, que hoy en día en muchas zonas también es así, como al tiempo de pedir de casa en casa cantando, que se correspondía con esta fecha.

Bibliografía:

Neguko solstizioa. Aritza Bergara. Euskonews. Olentzero herri literaturan. Adolfo Arejita.

TESTUAK: Arabako Errioxako IKA

ARGAZKIAK: Arabako Errioxako IKA.

ILUSTRAZIOAK: Arabako Errioxako IKA.

Mantible aldizkariaren gainontzeko aleak eskuragarri dituzue gure web orrian tresnak izeneko atalean.

En nuestra página web podéis ver los números anteriores de Mantible, en el apartado de herramientas.

Oiongo IKA euskaltegia. Diputazio kalea, 32. 01320 Oion. 945 601 087

Biasteriko IKA Euskaltegia. Berberana zeharkalea, 5. 01300 Biasteri. 945 621 055

<http://errioxa.ikauskaltegiak.eus>

errioxa@kauskaltegiak.eus

zuek ere euskaraz

Aquí tenéis un par de situaciones cotidianas que se pueden producir en una cafetería o en un restaurante.

TABERNAN

-Ea bada, neuk eskatuko dut, zer nahi duzue?

(A ver, pido yo mismo, ¿Qué queréis?)

-Nik garagardoa (Yo cerveza).

-Nik ere bai (Yo también).

-Ardo beltza nik (Yo un vino tinto).

-Ongi da.-zerbitzariari:- Aizu, hiru garagardo eta beltz bat, mesedez (Está bien.-dirigiéndose al camarero:- Oiga, tres cervezas y un tinto, por favor).

-Tori (Toma).

-Zenbat da? (¿Cuánto es?)

-Bost euro eta erdi. (Cinco euros y medio).



JATETXEAN

-Bazkaltzeko tokirik badago? (¿Hay sitio para comer?).

-Zenbat zarete? (¿Cuántos sois?).

-Bi. (Venid, sentaos aquí ¿Qué queréis, menú?).

-Zatozte, eseri hemen. Zer nahi duzue, menua? (Venid, sentaos aquí ¿Qué queréis, menú?).

-Bai, bai, menua. Zer daukazue? (Sí, sí, menú. ¿Qué tenéis?).

-Hasteko entsalada, zopa eta babarrunak eta gero xerra, oilaskoa eta amuarraina (De primero ensalada, sopa y alubias, y de segundo filete, pollo y trucha).

-Bada, ekarri bi entsalada eta amuarraina eta xerra (Tráenos dos ensaladas y una trucha y un filete).

-Edateko zer nahi duzue? (¿Qué queréis para beber?).

-Ardo beltza eta botila bat ur (Tinto y una botella de agua).

-Postrerako, zer nahi duzue? (¿Qué queréis de postre?).

-Zer daukazu? (¿Qué tienes?).

-Sagar tarta, gazta eta mamia (Tarta de manzana, queso y cuajada).

-Mamia hartuko dugu (Tomaremos cuajada).

-Kafetik nahi? (Queréis café?).

-Bai, bata hutsa eta bestea esne tanta batekin, eta mesedez ekarri kontua (Sí, uno solo y el otro con una gota de leche, y por favor, tráenos la cuenta).

Zure urte berrirako asmoen artean euskara ikastea dago? Bada, matrikula zaituz Euskaltegian, zenbait taldetan oraindik lekua dago eta.

Estudiar euskara es uno de tus propósitos para el año nuevo? Todavía estas a tiempo, matricúlate en el Euskaltegi; en algunos grupos todavía hay plazas.

MAILA/ NIVEL	ORDUTEGIA/ HORARIO	EGUNAK / DIAS	LEKUA/LUGAR
A1	9:30- 11:30	Astelehenetik ostegunera De lunes a jueves	Oion
A2	19:00-21:00	Astelehenetik ostegunera De lunes a jueves	Oion
B1	19:00-21:00	Astelehenetik ostegunera De lunes a jueves	Oion
B2	9:00-11:00	Astelehenetik ostegunera De lunes a jueves	Biasteri
	19:00-21:00	Astelehenetik ostegunera De lunes a jueves	Oion